



GENERALSTAATSANWALTSCHAFT DER REPUBLIK LITAUEN

den 22.02.2006

EMPFEHLUNGSSCHREIBEN

Sonata Šiukštienė hat am 8. Juli 1996 ihre Arbeit als Übersetzerin und Dolmetscherin für die deutsche Sprache in der Abteilung für internationale Beziehungen und Rechtshilfe bei der litauischen Generalstaatsanwaltschaft angefangen. Von Anfang an hat S. Šiukštienė sich durch Arbeitsamkeit und Auffassungsgabe ausgezeichnet. ihre Deutschkenntnisse ständig vertieft, besonders hat sie sich in die Rechtsterminologie der deutschen Sprache vertieft. Im Laufe einer ziemlich kurzen Zeit wurde sie zu einer der besten Übersetzerinnen und Dolmetscherinnen der Abteilung. Die Übersetzungen von schweren und besonders schweren Texten aus dem Deutschen ins Litauische werden ihr anvertraut. S. Šiukštienė übersetzt und dolmetscht ausgezeichnet, außerdem übersetzt sie ins Deutsche nicht nur aus dem Litauischen, sondern auch aus dem Russischen.

Nach Verallgemeinerung der Arbeit von S. Šiukštienė lässt sich feststellen, dass sie zum Dolmetschen und Übersetzen der für die Tätigkeit der litauischen Generalstaatsanwaltschaft notwendigen Schriftstücke einen großen Beitrag leistet. S. Šiukštienė beschränkt sich nicht lediglich auf die Übersetzung eines Dokuments, sondern sie vertieft sich in das Wesen der zu übersetzenden Begriffe, bemüht sich Entsprechungen der zu übersetzenden Begriffe in der litauischen und deutschen Sprache maximal aufzufinden, interessiert sich für litauisches und deutsches Rechtssystem, zu diesem Thema berät sie die Mitarbeiter der Abteilung.

S. Šiukštienė besitzt ein sehr gutes Gedächtnis, ist auffassungsfähig und wissbegierig, vertieft sich ständig in die Spezifik ihrer Arbeit. Die wichtigsten Charaktereigenschaften von S. Šiukštienė sind Fähigkeit einen netten Umgang mit Kollegen zu pflegen, Fröhlichkeit, Gewissenhaftigkeit und Aufrichtigkeit.

Dank ihrer Ausbildung, Intelekt und Charaktereigenschaften könnte S. Šiukštienė eine Tätigkeit ausüben, die noch mehr Verantwortung und Wissen verlangt.

Oberstaatsanwältin der Abteilung
für internationale Beziehungen und Rechtshilfe

(Unterschrift)

Laima Čekelienė

/rundes Siegel: „ABTEILUNG FÜR INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN UND RECHTSHILFE *
GENERALSTAATSANWALTSCHAFT DER REPUBLIK LITAUEN“/

Den 02 - 03 - 2006. Ich, Jurgita Šukienė, die Notarin des 7. Notariats des Kreises Vilnius,

zeuge, daß diese Abschrift dem Original entspricht.

Register NR. 95-149

Gebühr: 3-

Notarin:

Ins Deutsche übersetzt von der Übersetzerin des Übersetzungsbüros UAB "Rasmera" Rima Banytė.

Die Übersetzerin hat sich mit dem 235. Artikel des Strafgesetzbuches der Republik Litauen vertraut gemacht.

Den 02 - 03 - 2006. Ich, Jurgita Šukienė, die Notarin des 7. Notariats des Kreises Vilnius,

hiermit bestätige, daß die Unterschrift der Übersetzerin Rima Banytė, die in meiner Anwesenheit unterschrieben hat, echt ist.

Register NR. 95-1430

Gebühr: 3-

Notarin:

